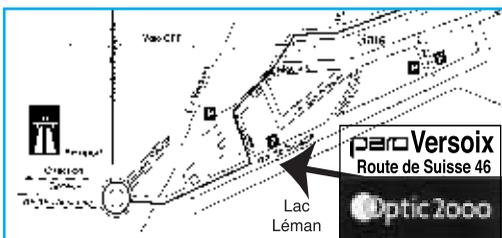


# VERSOIX REGION

NOVEMBRE 2005

Abonnement de soutien 25 frs ( ccp 12 - 16757- 3 )

155



**2 pour 1 pour les ados**

Frs. 295.-  
**2 paires**

**Optic 2000**

1<sup>re</sup> paire avec verres antireflet Essilor<sup>®</sup> + 2<sup>ème</sup> paire au choix

**NYON**  
Rue Gare 41  
029 261 92 62

**BLAND**  
Av. St-Sébastien 11  
029 364 54 44

**ROLLE**  
Grand Rue 76 B  
021 825 33 30

**VERSOIX**  
Rte Salève 48  
029 779 11 11





# le carnet des adresses utiles

en 2 pages  
(suite en page 4)

ADER

**48**  
entreprises

locales à votre service !

CP 648

1290

Versoix



Artisan ébéniste

Meubles et sièges de style



Alain Pachoud  
Restauration - vente

Cannage

Cuir pour gainage dessus bureau

Atelier et magasin

17, rte de Suisse

Versoix

Tél. 022 779 44 02

Nat. 079 446 06 68



Automobile

**GARAGE**  
**YVES PIGUET**



Réparations et ventes de toutes marques

Ch. de l'Ancien-Péage, 11

Tél. 755 53 36

Automobile



Vente de Voitures Neuves et Occasions

Route de Suisse 147

1290 Versoix

Tél 7 555 222

CENTRE



Beauté

**DOLORES CLOS**  
Esthéticienne

**SPECIALISTE EN**  
**EPILATION DEFINITIVE**

Soin du visage et corps - épilation cire - massage

Chambésy Tél : 022 758 00 31

B à BA

**Publicité**  
=  
**Versoix-Région**

contactez

Madame Tamone

Tél. 022 779 06 14

Citerne (révision)

**Entreprise Droux**

Nettoyage et révision de citernes à mazout

Bassins de rétention système VATAG

Réfection de citernes en polyester

1292 Chambésy - Place de Chambésy 2-4

Tél. 022 758 18 68

Coaching pédagogique

Enfants, ados, adultes

**Coaching de vie**

Pour retrouver confiance

Accéder à ses ressources

Passer à l'action

**anita andina coaching**

Coach certifiée 1292 Chambésy

022 758 18 66

anita\_andina@bluewin.ch

Cordonnerie

Cordonnerie Nouvelle

**S. Marian**

Membre de la Société Suisse des  
Maîtres Cordonniers

Rue de l'Industrie, 8 - Versoix

Tél. 755 28 61

Fermé le samedi

Cotton Club Vidéo



Plus de  
**5000**  
**DVD**

et encore des milliers de cassettes

**Vidéomat 24h/24h**

**Nouveautés à partir de Fr. 5.-**

5, rte de Sauverny

Tél : 022 755 61 74

Danse

**dance**  
**r t**

ÉCOLE DE DANSE & GALERIE

Filles et garçons dès 3 ans

Classique et Moderne

Adolescents et adultes :

Jazz, Gym Dos, Danse de Salon, Hip-Hop, Classique

**NOUVEAU** Salsa gogo, pilates,  
stretching-danse, yoga

19, rte de Suisse à Versoix

Tél 022 779 44 34

Décorateur d'intérieur



Réfection et recouvrement

Tous sièges rembourrés

Confection de rideaux

Devis et conseils sans engagement

5, ch. du Mousseron - Chambésy

Tél. 022 758 15 69

Ebénisterie

**MORET** Depuis 1927

Ebénisterie - Ameublement

Antiquités - Menuiserie

Expertises - Restauration

Travaux de maintenance &

après effraction

Fabrication - Ventes styles

Rembourrés- Rideaux-Tapis

Moquette - Literie

**Magasin - Atelier**

Chambésy 758 13 53/56

Electricité

**BUCHMANN & MERCIER**  
**VERSELECS S.A.**

Electricité & Téléphone

47, route de Suisse

1290 Versoix

Tél. 022 755 13 96

Fax. 022 755 17 88

e-mail : b.m.elec-tel@bluewin.ch

Gym Par-enf.



**Versoix**  
(Enfants de 2 à 5 ans)

Mme Christiane Forel

Tél. 022 755 55 94

Gymnastique



Filles, garçons dès 3 ans

adolescents et adultes

Gymnastique, athlétisme, volley-ball

www.fsgv-versoix.ch

F.S.G.Versoix

cp 274 1290 Versoix

Tel: 022/755.35.03

Immobilier

**Votre agence**

✓ courtage (achat-vente)

✓ gérance d'immeubles

✓ administration PPE

✓ expertises

11, rue de l'Industrie, 8 - Versoix

Av. Adrien-Lachenal 23

1290 Versoix

022 / 779.49.79

imprimerie

29 composition à l'envers !

le (y)drographe (en)tre

pour (le) « sur (le) (y)dro »

Imprimeries de Versoix SA

**IDV**

www.iversoix.ch

info@iversoix.ch - poo@iversoix.ch

Institut de beauté

Soins visage et corps  
Épilations - Manucures - Drainage



**ELISA**

Av. Adrien Lachenal 25 - Versoix

Tél. 022 779 08 07

Institut de beauté

**Marenda**

A votre service dans un cadre

spacieux et confortable

vous propose:

Soins - Visage - Corps

Épilations - pose faux ongles

Beaut pieds - Bronzage rapide !

Massage. Enveloppement d'algues.

23, av. Adrien Lachenal - Versoix

T I. 022 779 26 81



## VERSOIX REGION

Edition : Club de la presse  
Tirage : 11300 ex.  
Rédacteur responsable :  
Michel Jaeggli © 022 755 26 17  
Case postale 515, 1290 Versoix  
info@versoix-region.ch  
CCP 12-16757-3  
Mise en page : Michel Jaussi  
La Une: Alexis Berset  
Publicité  
Eric & Nathalie Tamone  
4 Place Bordier 1290 Versoix  
© 022 779 06 14  
Site: [www.versoix-region.ch](http://www.versoix-region.ch)

### Réponse au Who's Who 154

Bravo, à celles et à ceux qui ont reconnu, et ils furent nombreux  
**Madame Patrizia Nascivera**

L'une des trois bibliothécaires de Versoix. Du reste le prochain Who's who

...  
C'est l'occasion de vous rappeler que depuis la naissance du journal, dans chaque numéro, vous pouvez prendre connaissance des articles écrits par les bibliothécaires. Merci à elles de nous enrichir.

Après tirage au sort, les 50 francs de notre concours iront à

**Kyong-Wha Chong, de Chambésy**  
Avec toutes les félicitations de l'équipe de Versoix-Région.

Bien qu'il soit bleu, comme le nouveau-né romand « le Matin Bleu », Versoix-Région n'est pas un journal gratuit en ce sens que la publicité insérée dans ses pages ne suffit pas à le financer totalement. Il nous faut des supporters, des membres sympathisants, des sponsors, des amis quoi !

D'autre part, le but de notre journal n'est pas de faire de l'argent, nous n'avons pas d'actionnaires intéressés par un rendement quelconque.

Bien sûr, nous ne sommes pas contraints de réaliser ce journal que vous recevez dans la boîte, sans rien demander.

### Alors pourquoi réalisez-vous ce canard bleu direz-vous ?

Simplement parce que Versoix n'avait pas de média.

Certains font du sport, d'autres du théâtre ou de la musique, nous, nous avons voulu réaliser un journal. Pas un numéro unique, non ! un journal, régulier.

Les premiers numéros comptaient huit pages et étaient tirés à 4000 exemplaires. Aujourd'hui un numéro compte souvent vingt-quatre pages et il est distribué à 12000 exemplaires. C'est pas mal ... Et notre équipe trouve un certain plaisir à le construire, mois après mois, depuis plus de quinze ans. Certains lancent des balles dans des trous, nous pas.

### Et vous, pourquoi lisez vous ce canard bleu ?

Pour consulter un ou deux articles peut être, ou pour prendre connaissance des informations d'École et Quartier et celles de la bibliothèque direz-vous?

Ou peut-être vous intéressez-vous au programme du Cinoche ou à celui des Caves de Bon-Séjour ?

Ou encore aux communications communales ou aux résumés des séances du conseil municipal ?

Enfin, peut-être pour tout cela à la fois !

### Il y a ceux qui ...

Jettent ce petit canard, si, si, j'en connais. Et il y a ceux qui nous communiquent leurs oppositions à certains sujets, de façon intelligente et constructive.

### Mais il y a aussi ceux pour lesquels ...

La critique est aisée et dès qu'un article ne plaît pas, le rédacteur est certain de recevoir la lettre incendiaire, celle qui blesse voire qui déshonore. Mais quand un article plaît, il est bien rare qu'un remerciement suive.

### Heureusement, de nombreux lecteurs savent ...

Le travail que représente, numéro après numéro la réalisation d'un journal, même imparfait, donc perfectible. À tous ceux-ci, nous disons : « Merci de votre soutien ».

Alors si ce canard bleu vous séduit un peu, participez au développement de Versoix-Région, devenez un « ami » de notre journal afin qu'il reste le vôtre.  
CCP 12-16757-3

J'adresse également un grand merci aux membres réguliers de notre équipe, aux journalistes, au dessinateur, au réalisateur, au correcteur, à l'équipe de commercialisation et à celle de l'administration, au livreur, à la poste ainsi qu'à l'imprimeur, bref à toute l'équipe, celle qui fait Versoix-Région.

Le p'tit bleu ? Oui, il est précieux, c'est le nôtre et nous souhaitons qu'il reste aussi le vôtre.

Michel Jaeggli

## Sommaire

### Couverture

La préhistoire à Versoix 1-15

### Communes

Les gens du voyage 6  
Le nouveau centre de récupération 8  
Nettoyage de la nature 9  
Les élections 11  
La Mairie de Versoix 12-13  
La future place de la gare 14  
Le CM et la première place de Versoix 15

### Culture

Expo préhistoire 15  
Les marchés de Noël 16  
Cinoche 18  
Ecole & Quartier 19  
Concerts aux Caves 20  
Bibliothèque 21  
Club d'écriture de Bon-Séjour 22  
Spectacles aux Caves 23  
Les Caves en VRAC 23

### Dossier Sécurité

Sécurité et éducation 17

### Activités locales

La Pelotière 5  
Téléthon 16  
Samaritains 24  
La fête des Aînés 7  
les Aînés 24

### Rubriques

Edito 3  
Who's who ? 3-24

Prochaine parution: 16 décembre Délai articles/annonces: 1er décembre

**PARQUÉTEUR JEVTIĆ**  
Jevtić Milorad-MICHEL  
Ch. Ami-Armand 23 1290 Versoix  
Tel. 079 204 39 29  
Tel/fax: 022 779 04 29

**Boucherie-Charcuterie GERBER SA** VIANDE DE BISON SUISSE  
Livraison à domicile  
Tél. 022 755 10 07  
1290 Versoix  
Vous propose ses viandes du pays de première qualité, rigoureusement sélectionnées pour le meilleur rapport qualité-prix

## Libérez votre voix ! Cours de Chant

par Cantatrice affirmée  
établie depuis peu dans la région

- \* détente - respiration
- \* maîtrise du souffle
- \* emploi juste des résonateurs
- \* technique de l'interprétation

Tous styles - tous niveaux

Renseignements de 9h00 à 15h00 :  
022 - 738 28 33 ; 076 - 417 28 78

anglais, français, italien, espagnol

## A donner contre bons soins

### Petits lapins



Tél. 022 779 06 14



# le carnet des adresses utiles

## en 2 pages (suite de la page 2)

Laboratoire dent.

### LABORATOIRE DENTAIRE

A. Righettini  
7, pl. Charles David  
Versoix

Tél. 022 779 35 35

### Maintenance

#### MOOSER MAINTENANCE

Diagnose et réalisation de tous travaux dans les domaines techniques et électrotechniques, électronique et climatisés. Dépannage et assistance technique, tous conseils en matière de maintenance.

ISA, avenue de la Ferrière  
1290 Dornin  
T: 022 790 13 12  
F: 022 790 13 10  
M: 079 342 43 00  
mooser-maintenance@kuser.ch

### Massages/ Réflexologie



#### Détendre, stimuler, soulager

par l'art du toucher-massage

Test gratuit :  
offrez-vous 30 min. de bien-être

Renate Azoo-Kingler  
Ch. Versoix-la-ville 5, 1290 Versoix  
Tél. 022 755 44 61 - 078 885 98 23

### Massage

#### Massage classique et aux pierres chaudes

donné par masseuse diplômée

Tél. 022 755 57 39  
Natel 079 663 05 21

### Nettoyage

#### ADX Clean Sàrl

Entreprise de nettoyage

- Entretien des bureaux et des locaux
- Conciergerie
- Nettoyage de fin de chantier
- Nettoyage avant états des lieux des appartements et villas
- Nettoyage des façades en verre, vitres et vitrines
- Nettoyage et désinfection des moquettes

A Versoix 022 755 50 78  
ou 079 417 38 62

### REGIO NAGE



Pour un bassin olympique couvert & régional

Tél. 022 779 10 36  
CP 455 / 1290 Versoix

www.regio-nage.ch

### Serrures-Stores



#### FARRIS

S.A.R.L.  
SERRURIER - VITRIER  
STORISTE

Pose et transformation de stores, serrurie générale, moustiquaire, grillage de protection, petite vitrerie, dépannage 24/24 heures 7/7j, devis gratuit

Tél. 079 458 56 86

10, ch Des Moissons - 1294 Genthod  
Fax, 022 774 12 77

### TAXI

#### Taxi & Van Services A Versoix

Réservations:  
079/22 44 55 4

Rabais avec carte de fidélité  
Discount with fidelity card

797B 001

### Traiteur



Couscous & Spécialités tunisiennes  
Traiteur - Livraisons à domicile



- Banquets, réceptions
- Mèchoui-party (printemps-été)
- Cuisine orientale et européenne

022 755 53 63 - 079 689 63 26

### TV\_HIFI\_VIDEO



Vente réparation toutes marques

Service rapide et personnalisé

Nouveau :

**Vente et réparation informatique**

21, av. Adrien-Lachenal  
Tél 022 755 13 00  
www.tevi.ch

### Versoix-Région Pub

# Fr 420.-

Pour 1 an

C'est le prix de cette annonce  
Contacter Mme Tamone au

Tél 022 779 06 14

### Vêtements dégriffés

#### LA DEGRIFFF'

FEMININ - MASCULIN

NEUF & OCCAS'

retouches

2, rampe de la Gare Versoix

Tél. 022 755 49 00

079 329 99 39

### YOGA et REIKI

#### OCEAN

Espace de Bien-être

Relaxation. Processus naturel de guérison

Stabilité émotionnelle et psychologique

Auto connaissance. Concentration

Développement personnel

**Cours d'essai gratuit**

Chavannes des Bois

022-346 17 90 / 076-343 17 90

Thérapeutes agréés

www.asca.ch/ocean

Une pub dans Versoix Région est lue par 10'000 ménages. Tél 022 779 06 14

## ASSURANCE MALADIE MOINS CHERE !

Chez nous, vous trouverez les offres les plus avantageuses

Choisissez votre prime 2006 dans la caisse que vous souhaitez

### GRATUIT

- ✓ Changement de caisse
- ✓ Conseil professionnel
- ✓ Service à domicile

Franchise	2'500.-	1'500.-	500.-
Jeunes 19 à 25 ans	158.-	189.-	249.-
Adultes dès 26 ans	213.-	250.-	316.-
Enfants de 0 à 18 ans	85.-/Franchise zéro		

Appelez-nous dès maintenant pour une offre gratuite au 022 320 47 26 ou 079 342 42 33

A-Z Assurances & Finances - 10, rue David-Dufour - 1205 Genève

Attaquez-vous aux pires conditions d'enneigement !

Avec un chasse-neige ...

et ses agents régionaux

**CANADIANA**

**Chalut Green Service sa**  
Votre partenaire espaces verts

1254 JUSSY - Rte du Petit-Lullier Tél. 022 759 91 91  
1295 MIES - Rte de la Gare 24 Tél. 022 755 60 22  
1053 CUGY - Rte de Lausanne 4 Tél. 021 731 29 91

www.chalut-greenservice.ch

# La Pelotière en fête

Le soleil avait rendez-vous avec les habitants de la Pelotière le samedi 8 octobre dernier. De nombreuses activités ont été organisées pour les enfants (ping-pong, corde de funambule pour aller d'arbre en arbre, organisée par les scouts de la Servette, etc). Sous la tente, il y avait de la musique, le groupe Sontiac Seven composé d'habitants du quartier... et partout de la bonne humeur.



Voici quelques reflets photographiques de cette fête qui a permis aux voisins de se divertir ensemble.

ALBB

Légende  
Photos ALBB

A. File enfants :  
Les enfants se réjouissent tellement de pouvoir passer d'un arbre à l'autre en tirolienne qu'ils patientent très sagement ... en oubliant même le goûter !

B. Goûter offert :  
Moment tant attendu que celui du goûter gratuit. Chaque enfant peut se servir une fois, pour que tous puissent profiter de l'aubaine.

C. Glace ou limonade  
Il faisait si beau que le comité a acheté le jour même des glaces pour compléter la buvette. Les enfants étaient ravis.

D. Prêt au départ :  
Le groupe scout de la Servette proposait une traversée en tirolienne aux enfants, histoire de voir le pré de plus haut et de tester son habileté. Une activité originale qui a été plus qu'appréciée, surtout que ce n'est pas souvent qu'on est invité à enfileur un baudrier.

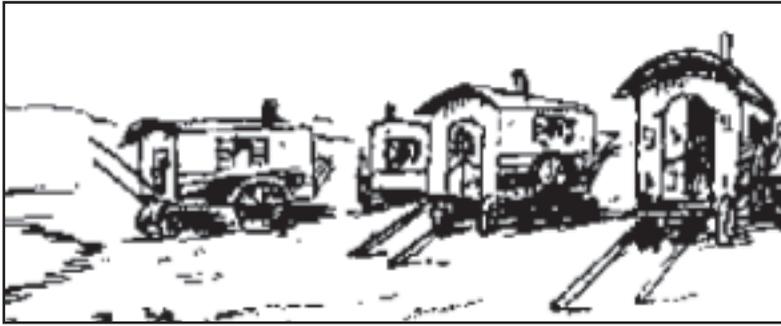
E. Sontiac Seven  
Le groupe Sontiac Seven dont tous les membres habitent le quartier s'est produit sur scène, faisant ainsi découvrir son répertoire aux voisins.

F. Ping-pong  
Des enfants se sont mesurés au ping-pong lors de parties tournantes très disputées dans la bonne humeur.



# Le Tribunal fédéral donne raison aux gens du voyage

MARIO TOGNI, Le Courrier



VERSOIX - Les deux recours s'opposant à l'installation des forains et des gens du voyage sur le terrain de la «Bécassière» ont été rejetés.

Depuis plus de vingt ans, les gens du voyage et les forains de Genève réclament un autre emplacement que le terrain du Molard, insalubre et inondable, qu'ils occupent actuellement aux abords de la Versoix. La décision du Grand Conseil en 2003 de mettre à leur disposition le site de la «Bécassière» avait provoqué une vive opposition des riverains. Les deux recours lancés par ces derniers ont dernièrement été rejetés par le Tribunal fédéral (TF), annonçait lundi la Tribune de Genève.

Les arguments des recourants concernant l'augmentation importante des nuisances sonores et le non-respect du régime foncier ont été rejetés (recours de droit administratif). Le deuxième recours, de droit public celui-ci, arguant que le non-respect en question leur portait atteinte a lui été jugé irrecevable.

Même s'ils se réjouissent aujourd'hui du verdict du TF, les gens du voyage n'en ont pas moins l'impression «d'être bercés par de belles promesses depuis trop longtemps», affirme May Bittel, leur représentant. Nous n'avons pas réussi à joindre hier les autorités communales pour recueillir leurs réactions.

Une victoire, mais...

**Henry-Philippe Sambuc, avocat des gens du voyage, ne semble pas surpris par le verdict du TF: «La loi sur l'aménagement du territoire impose aux**

**autorités cantonales de tenir compte des besoins de cette population. Il est donc normal que l'intérêt public prévale sur l'intérêt de quelques voisins.» L'affaire n'est cependant pas réglée pour autant. L'avocat n'ose pas espérer de relogement avant deux, trois, voire quatre ans.**

Premièrement, le Grand Conseil doit encore voter un crédit dévolu à la construction de petits aménagements fonctionnels sur le lieu en question. Puis, certains problèmes de fond doivent être discutés avec les autorités. May Bittel, qui avoue volontiers que «peu de gens y croient encore», soulève le fait que «le déménagement des personnes âgées du Molard ne se fera pas sans difficultés.» D'autant plus que la question du futur loyer au mètre carré n'est pas résolue. «Son prix risque d'être cinq à dix fois plus élevé qu'actuellement.»

### Un terrain adéquat?

Au-delà des lenteurs de la procédure, M. Sambuc s'inquiète des problèmes de nuisances sonores causés entre autres par la proximité des voies de chemin de fer. «L'arrêt du TF résout cette question par des moyens techniques, relève l'avocat, mais les mesures contre le bruit sont conçues en fonction des habitats en dur. Ici, il s'agit de caravanes.»

La crainte est d'autant plus présente qu'il voit se profiler «le risque que la commune profite de cette installation pour faire du chemin d'accès à la Bécassière une desserte de l'autoroute.» Ce projet, qui permettrait d'éviter le passage quotidien d'une vingtaine de milliers de véhicules à l'intérieur du village, a été maintes fois évoqué ces dernières années. «Les gens du voyage ont essayé d'attirer l'attention de Laurent Moutinot, en charge du Département de l'aménagement, de l'équipement et du logement, sur ce sujet mais ils n'ont eu en retour que des réponses vagues et incertaines», poursuit M. Sambuc.

### D'un ghetto à l'autre

«On constate une certaine tendance à toujours placer les gens du voyage à côté des décharges ou des voies ferrées. Il devrait y avoir concertation puisqu'il s'agit d'une minorité reconnue. Ils se retrouvent constamment devant le fait accompli», continue l'avocat. Sur le fond, May Bittel aimerait surtout que le mode de vie de cette population soit mieux accepté: «Le TF demande la création d'une zone pour les gens du voyage, mais nous ne voulons plus accepter cette logique de ghetto. Refaire un ghetto ailleurs ne changera pas grand chose.»

## Une expo à ne pas manquer ... l'année prochaine !

Je me suis laissé entraîner par mon amie Carole samedi 15 octobre pour visiter l'exposition creactiv à Zurich, en profitant des abonnements cff mis à disposition par la Mairie de Versoix. ([www.creativ.ch](http://www.creativ.ch))

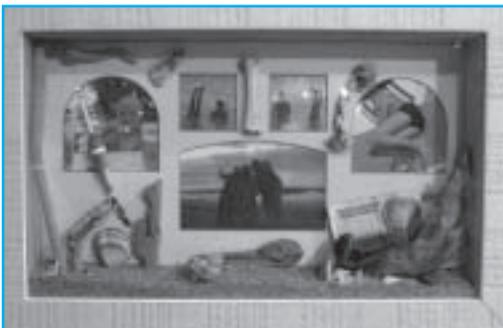
Stands de perles en verre, pâte Fimo, poterie, fusing, patchwork, petites vitrines en bois, cartes de vœux, des pantoufles très amusantes, ainsi que des mésanges et rouge-gorge en laine feutrée une vraie merveille, et encore mille autres idées.

Divers démonstrations et petits ateliers où l'on peut fabriquer soi-même un objet.

Compter au minimum 6 heures pour tout voir avec une petite pause casse - croûte à midi avant de reprendre le train la tête remplie de projets à réaliser, merci Carole.

Françoise Margand

Photo: Carole



## Observatoire de Genève

Madame G. Touvu l'avait prévu :

*« Le mois de novembre 2005 sera le mois de la planète Mars, la quatrième planète de notre système solaire. Vous n'aurez qu'à lever le nez pour la repérer ; c'est « l'étoile » la plus brillante du ciel, celle qui est un peu rouge. Admirez-la ! »*

Et les astronomes de l'observatoire de Sauverny ont bien suivi cette prédiction, ils avaient préparé en cette occasion quatre Conférences :

«**Mars: des siècles d'observation**», par Mme A. Verha mme

«**Les canaux de Mars: histoire et enseignements d'un mythe**», par M. P. North

«**Mars, une planète géologiquement morte**», par M. M. Grenon

«**Les sondes Viking à l'assaut de Mars**», par M. P. Bartholdi



et des séances d'observation publiques de 20h00 à minuit! Le télescope de 700mm de l'Observatoire était accessible au public. Bravo.

Les conférences furent riches d'enseignements et le public a répondu nombreux ; l'auditoire était complet et les astronomes mobilisés pour l'occasion ont répondu aux multiples questions des visiteurs.

Mais une fois de plus, et il faut le relever, le ciel lui, ne l'a pas voulu ainsi. Et si le jour de l'éclipse partielle du soleil, au début du mois d'octobre il s'était couvert de nuages, rien que pour nous embêter, ce soir de novembre, le 4, il a déversé des trombes d'eau sur les astronomes amateurs ... et l'on a rien vu !

Michel Jaeggli



100 ans pour Madeleine CARRARD  
B.R.A.V.O, bravo, bravo, bravo.

## Hommage aux aînés

La traditionnelle rencontre entre les nonagénaires, les centenaires, les couples fêtant leurs noces d'or ou de diamant<sup>(1)</sup> et le conseil administratif versoisien s'est déroulée mercredi 2 novembre à la salle communale Adrien-Lachenal.

Une petite cuvée comme l'a rapporté Madame Schmied, maire de Versoix car deux à trois fois moins de jubilaires étaient à fêter en cette année 2005. Pourquoi ? Oui, pourquoi les millésimes 1945 et 1955 n'ont-ils pas tenu leurs promesses de longévité tant espérée ? Un seul couple pour le diamant et neuf pour l'or. Et que dire de nos centenaires ? Une seule personne présente, la seconde, Madame Trussi étant excusée. C'est peu, trop peu pour notre belle commune où il fait si bon vivre ! Il faut que ça change ! En attendant, Versoix-Région leur souhaite à toutes et à tous un super anniversaire.

*Michel Jaeggli* ✍

(1)  
Noces d'or : 50 ans de mariage  
PS PS : Pour obtenir des photos : 022 755 26 17



Une meilleure cuvée se profilerait-elle ?

Ci-dessous, Gilberte BLEUER qui fête ses nonante ans



Ci-dessous, Hermann et Paulette DUTOIT qui fêtent leurs noces de diamant.



Ci-dessous, Aurélie FAVEZ qui porte gaillardement ses 90 ans.



## Ci-dessous :les heureux couples

Françoise et André ESTIER  
Anne-Marie et Eugène GYSLER



Bernard et Janine WICHT  
Edwin et Margrit BORER



## fêtant leurs noces d'or :

Xavier et Lucette CONSTANTIN  
Pietro et Dora KNOBLAUCH



## 8 Et une inauguration, une !

**Inauguration d'un nouvel espace de récupération (ESREC) au service des Genevois et particulièrement utile aux habitants de la rive droite puisqu'il est situé sur la commune de Bellevue.**

### Mais qu'est-ce qu'un ESREC ?

ESREC est l'abréviation d'ESpace REcupération. Il s'agit d'un espace aménagé, clôturé et gardienné, où le particulier (éventuellement l'artisan, sauf pour les déchets spéciaux) peut apporter ses déchets encombrants, ses déchets spéciaux ainsi que d'autres déchets en les répartissant dans des conteneurs spécifiques en vue d'une élimination ou d'une valorisation adéquate. Et ceci, gratuitement.

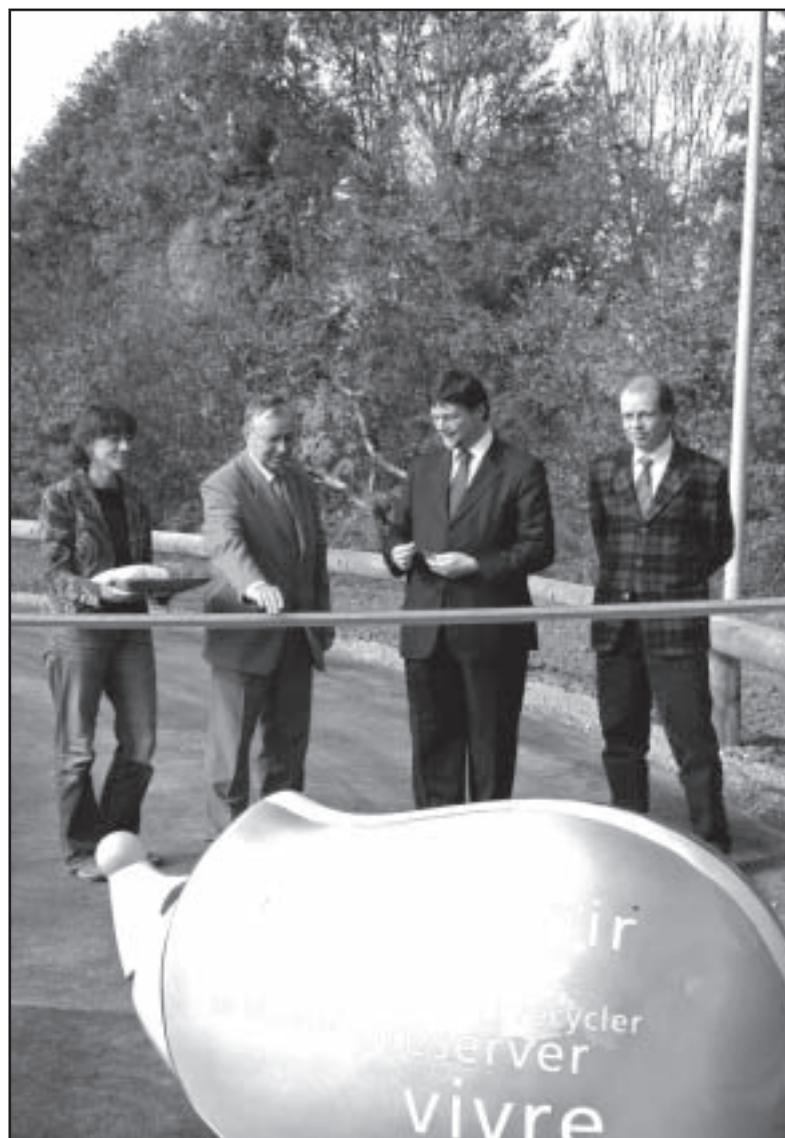
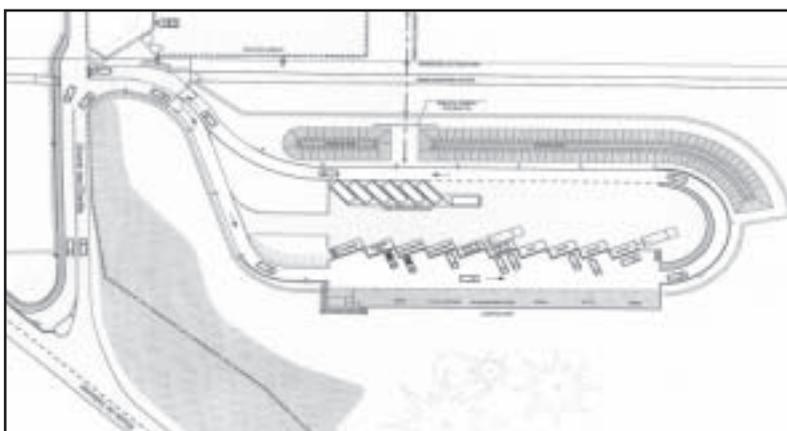
Le deuxième espace récupération du canton a été ouvert au public samedi 5 novembre au chemin des Chânats, sur la commune de Bellevue. (A trois cents mètres du giratoire du centre animalier « Challande », en direction de l'aéroport). Complémentaire aux infrastructures de collectes communales, il constitue une installation fort pratique pour l'élimination de tous les déchets ménagers, en particulier ceux qui sont encombrants.

Cet espace doit permettre de faire progresser le taux de récupération des déchets, tout en réduisant les dépôts sauvages dans la nature ou sur les trottoirs. Cette construction présente en outre la particularité d'être entièrement réalisée avec des matériaux recyclés.

L'ESREC répond ainsi aux besoins des particuliers qui vident leurs greniers ou leurs caves, qui bricolent, qui jardinent ou qui souhaitent tout simplement éliminer en une seule fois une grande quantité de déchets.

A l'inverse, la personne qui désire recycler quelques bouteilles en verre ou de vieux journaux utilisera de préférence les infrastructures de sa commune.

L'espace de récupération est constitué d'une plate-forme surélevée, accessible aux véhicules privés, en contrebas de laquelle sont disposées des bennes recueillant les différents types de déchets. Ces bennes sont régulièrement évacuées vers des sites de traitement. Le gardien renseigne les utilisateurs sur les bennes propres à chaque type de déchet, tout en contrôlant que des professionnels n'utilisent pas ces installations.



L'instant crucial de l'inauguration:  
Monsieur le Conseiller d'Etat  
Robert Cramer va couper le ruban tenu par  
Monsieur Egger, Maire de Bellevue.

### Informations pratiques

Adresse : chemin des Chânats, 1293 Bellevue

**Horaires :**  
**Du lundi au vendredi de 14h30 à 19h30**  
**Le samedi de 9h30 à 17h.**  
**Fermé le dimanche et les jours fériés.**

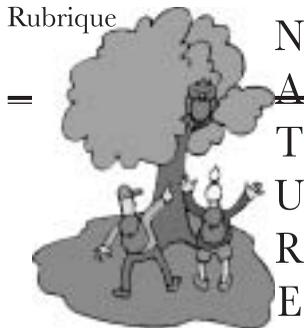
Déchets acceptés : déchets encombrants ; gravats ; papier et carton ; verre ; déchets de jardin ; métaux ; huiles ; PET ; textiles ; pneus ; matériel électrique et électronique ; déchets spéciaux, ...

Pour en savoir plus :  
Environnement info , Monsieur Grégoire Pralong  
022 327 47 13

### TAUX DE RECYCLAGE DES DECHETS URBAINS

Année 1990 : 10%  
Année 2004 : 39%

**OBJECTIF 2007 : 45% Qu'on se le dise !**



Chers Tous,

*Voici une belle occasion de se défouler, une séance de fitness gratuite, dans un lieu de nature préservé (réserves), avec des naturalistes éclairés et expérimentés.*

*Réveiller les souvenirs scouts de travail en forêt, pique-nique autour d'un feu de bois, bonne fatigue physique qui nous ôte la fatigue nerveuse et nous assure un sommeil de plomb avec peut-être quelques cloques et courbatures, collaboration joyeuse avec des amoureux de la nature.*

Bienvenue à tous, de 0 à 99 ans 1/2.

Amitiés. Marie-Madeleine Toni

## PRO NATURA VAUD ENTRETIEN ANNUEL DES RESERVES NATURELLES 2005-2006

### RESERVE DU CHEVRY, TRELEX

(sur la route conduisant à la piste Vita, à gauche après la zone villas)

Date : le samedi 12 Novembre 2005, dès 9 h 00

(Coupe de buissons uniquement)

### RESERVE DU BOIS DE CHENES, GENOLIER

(rendez-vous au parking du côté ouest, sur la route de Genolier à Coinsins)

Date : les samedis 19 novembre et 3 décembre 2005, dès 9 h

### RESERVE DU MELLY, BURSINEL

(près du stand petit calibre, entre le moulin de Vernay et la gare de Gilly-Bursinel)

Date : le samedi 14 janvier 2006, dès 9 h. 00

### FUTURE RESERVE DE BUGNAUX, ESSERTINES-SUR-ROLLE

(Journée à confirmer. PRENDRE CONTACT AVEC NOUS QUELQUES JOURS AVANT LA DATE POUR CONFIRMATION)

Dates : le samedi 4 février 2006, dès 9 h 00

Equipement : Bons souliers ou bottes (il s'agit de zones humides à Trelex et Bursinel ; gants de travail, habits chauds et imperméables, selon météo. N'oubliez pas votre pique-nique.

Outillage : Il est fourni sur place. Vos sécateurs, scies, haches et serpes seront utiles pour tous les endroits.

Les personnes se déplaçant en train pourront être prises en charge à la gare de Nyon. Merci de nous en avertir au numéro de téléphone ci-dessous.

Pour tout renseignement complémentaire, contacter :

Trelex et Essertines:  
Georges Mermillod, 1261 Marchissy  
tél. 022 368 14 78  
geemermillod@freesurf.ch

Bois de Chêne et Bursinel  
Florian Meier, 1272 Genolier  
tél. 022 366 17 42

## Opération nettoyage de la plage de la Bécassine

### Rapport de l'International Beach clean Up 2005

Le samedi 24 septembre 2005, Diving Adventures a participé à l'opération Net'Léman 2005 en organisant et gérant le nettoyage de la plage de la Bécassine à Versoix.

Grâce à la synergie développée par l'OMYP (Organisation Mondiale des Yacht-Clubs et des Plaisanciers), nous avons bénéficié d'une infrastructure exceptionnelle.

Pour mémoire, l'OMYP a pour mission la revalorisation et la protection des milieux aquatiques, des ports, des marinas et des yacht-clubs.

Dès 0800 h., nous avons été reçus par la société du sauvetage de Versoix qui a mis à la disposition de Diving Adventures deux sauveteurs et un bateau pour toute la journée. Soulignons ici l'accueil très chaleureux de MM. Didier MEZIERES et Jacques STEIGMEIER accompagnés des jeunes Hervé WÜTHRICH et Yohann BIELSER qui ont passé la journée avec nous en assurant la sécurité au large lors des opérations de relevage, ainsi que le transport des volontaires et des détritiques en bateau, de la plage de la Bécassine au port de Versoix.

En tout, 21 personnes se sont mobilisées au long de la journée, ce en deux équipes, l'une terrestre et l'autre marine.



Le groupe de plongeurs a sorti divers objets tels que machine à café, structures métalliques, vélo, etc.

Pendant ce temps, le groupe terrestre ramassait des centaines de mégots de cigarettes, des quantités énormes de verre cassé, divers objets échoués ainsi qu'une seringue usagée, dont l'aiguille apparente n'était pas protégée !!!

A midi, le repas fut servi par la boulangerie CARTIER de Versoix et dégusté dans le très sympathique local de sauvetage.

L'après-midi fut consacrée au nettoyage des environs du port et, vers 1500 h., une verrée fut offerte par les autorités de Versoix, représentées par MM. Patrick MALEK-ASGHAR et Frank LAVANCHY.

Les photos sont éloquentes quant aux objets ramassés avec un point d'orgue concernant la seringue à aiguille apparente non protégée trouvée sur la plage.

Je tiens à remercier chaleureusement toutes les personnes présentes pour leurs efforts au long de cette opération Net'Léman 2005, également pour son énergie et conviction inébranlable, Mme Amanda MELIS de l'OMYP, le sauvetage de Versoix et les autorités communales pour leur accueil et aide précieuse.

De plus, je remercie également Mme Nicole DIETRICH de la fondation Project AWARE pour tout le matériel gracieusement offert pour cette opération.

A l'année prochaine pour faire encore mieux !!!

Patrick Ghion, Président, PADI course director

## La Galerie



## Monique MORANT

Huile sur toile

**Exposition du  
1 au 30 novembre 2005**

Ouverture : lun au vend. : 14h à 18h30  
Samedi : 9h à 12h ou sur RV

Rte Suisse à Versoix  
(place Ch. David 1)

Tél 022 779 29 19

Internet : [www.artcadre.com](http://www.artcadre.com)

## BCGE | Avantage service™

35'000 clients reçoivent  
une prime de fidélité...  
et vous?



Comment bénéficier jusqu'à 2% d'intérêt supplémentaire versé directement sur votre compte d'épargne? Les conseillers de votre agence BCGE vous en diront plus.

Versoix - route Suisse 37 - 1290 Versoix - Tél. 022 809 75 00

Bellevue - route de Lausanne 329 - 1293 Bellevue - Tél. 022 809 74 00

je connais mon banquier



**Banque Cantonale  
de Genève**

personnelle par excellence



## RAIFFEISEN

### DE LA VERSOIX

Vous bénéficiez  
d'un compte  
privé sociétaire  
et un compte  
épargne sociétaire  
avec prestations gratuites  
auprès de la

**BANQUE RAIFFEISEN**

Céligny  
Rte des Coudres 4  
Tél. 776 02 60

Genthod-Bellevue  
r. du village 27  
Tél. 774 23 92

Versoix  
Place Charles David 11  
Tél. 950 98 60

# Avez-vous pensé à votre publicité ?

## Le Versoix-Région, le support qu'il vous faut !

Dès Fr. 79.- l'annonce

## Téléphonez à Mme Tamone

## au 022 779 06 14

VERSIOIX-ARTIFEX  
MARCHÉ ARTISANAL

VERSIOIX.CH

TELETHON

MARCHÉ DE  
NOËL

VERSOIX

"Place de la Gare"  
du 2 au 4 décembre 2005

vendredi 2 de 10h à 20h - samedi 3 de 10h à 13h - dimanche 4 de 10h à 11h

Entrée libre. Tente chauffée, 35 stands, marché  
gastronomique, buvette et petite restauration

graphisme  
communication visuelle  
création de site internet  
projections vidéo  
multimedia

88, rte Suisse  
1290 Versoix  
+41 79 711 94 08  
info@emorzier.ch  
www.emorzier.ch

**emorzier**

Résultat des élections au Grand Conseil, des communes de notre région.

Quelques remarques :

- a) Si le parti libéral sort nettement vainqueur dans chaque commune, la place de dauphin est plus diversifiée.
- b) Versoix est le mauvais élève du groupe quant à la participation. Mais ça, on le sait depuis longtemps.
- c) Selon le critère «gauche - droite» généralement admis, nous avons dessiné un petit gâteau représentant la portion revenant à chaque tendance.

## VERSOIX

Participation  
36.28%

Libéral	17.15%
SOC	14.65%
Les verts	12.97%
PDC	12.18%
Radical	11.92%
UDC	10.33%
MCG	7.60%
AdG (PdT, Ind)	6.90%
SOL	4.98%
COM	1.33%



■ Gauche  
■ Droite

## BELLEVUE

Participation  
40,50%

Libéral	27.10%
Radical	14.76%
SOC	12.86%
UDC	10.28%
MCG	9.44%
PDC	7.56%
Les verts	7.48%
SOL	4.48%
AdG (PdT, Ind)	4.32%
COM	1.71%



■ Gauche ■ Droite

## CELIGNY

Participation  
41,33%

Libéral	27.57%
Les verts	20.12%
SOC	11.15%
UDC	10.28%
Radical	9.61%
MCG	6.33%
SOL	5.90%
PDC	5.56%
AdG (PdT, Ind)	3.43%
COM	0.06%



■ Gauche ■ Droite

## COLLEX-BOSSY

Participation  
46,13%

Libéral	18.35%
PDC	17.34%
Radical	13.83%
Les verts	11.79%
UDC	11.48%
MCG	10.91%
SOC	7.59%
SOL	5.37%
AdG (PdT, Ind)	1.94%
COM	1.40%



■ Gauche  
■ Droite

## GENTHOD

Participation  
44,15%

Libéral	31.46%
Les verts	13.87%
Radical	11.52%
SOC	9.70%
PDC	9.48%
UDC	9.12%
MCG	5.38%
SOL	4.61%
AdG (PdT, Ind)	4.26%
COM	0.61%



■ Gauche ■ Droite

## PREGNY-CHAMBESY

Participation  
48.44%

Libéral	27.88%
Radical	16.93%
UDC	14.09%
SOC	12.08%
Les verts	11.32%
MCG	7.16%
PDC	4.54%
SOL	4.34%
AdG (PdT, Ind)	1.47%
COM	0.19%



■ Gauche  
■ Droite

### Abréviations des partis

VER : Les verts  
RAD : Parti radical genevois  
SOC : Les socialistes  
ADG : Alliance de Gauche

LIB : Libéral  
PDC : Parti démocrate-chrétien  
UDC : UDC Genève  
MCG : Mouvement citoyens genevois

SOL : solidaritéS membre de l'Alliance  
de Gauche et Gauche en mouvement  
COM : Les communistes



Attention, la Mairie sera exceptionnellement fermée au public le mercredi 23 novembre dès 15h30.

Merci de votre compréhension.



La Mairie est ouverte au public  
du lundi au vendredi de 8h00 à 12h00 et de 14h00 à 16h30  
Ouverture prolongée le jeudi jusqu'à 19h30  
et le 1er samedi de chaque mois de 9h00 à 12h00

## Communiqué des Noctambus

Le respect, ça change la vie ! A ce propos, l'Association des transports publics nocturnes genevois Noctambus se joint à cette initiative citoyenne [www.le-respect.ch](http://www.le-respect.ch) et met en place cet automne des événements autour de ce thème fédérateur. Plus concrètement, l'association Noctambus lance sa campagne «le respect c'est le jour et la nuit ! ». Pour ce faire, les Noctambus s'engagent à produire de brèves animations artistiques aux principaux arrêts de bus du réseau dans le cadre de son projet soutenu par le fonds de prévention de la violence de la Direction Générale de l'Action Sociale de Genève. Du 30 septembre au 22 octobre, les artistes (musique brésilienne: Sabor Brasil, cirque de rue : rencontre sous les étoiles par la compagnie des Noctambules Amoureux et du théâtre caméléon avec Art 2 Vivre) ont mis sur pied de courts spectacles pendant l'attente des bus à Bel-Air, Rive et Cornavin, entre minuit et demi et 03h30 du matin, pour promouvoir le « bon esprit Noctambus ». Cette initiative concourt pour le prix du public de l'innovation des transports publics urbains et régionaux de l'ATE. Les réjouissances continueront cet hiver aussi à l'occasion du 10ème anniversaire de la première ligne de Noctambus. En effet, les étudiants de la Haute Ecole des Arts Appliqués réaliseront la carte de vœux Noctambus. Ce sera aussi l'occasion d'organiser un grand jeu concours ouvert à tout public pour choisir les 4 cartes de vœux Noctambus préférées et gagner de nombreux prix. Du 15 décembre 2005 au 31 janvier 2006. Restez aux aguets sur [www.noctambus.ch](http://www.noctambus.ch) !

Alors à tous bon voyage sur les Noctambus avec un MAXIMUM de respect car on a tous à y gagner !

**SABOR BRASIL**  
**ART 2 VIVRE**

RENCONTRE SOUS LES ÉTOILES AVEC LA COMPAGNIE DES  
**NOCTAMBULES AMOUREUX**

DU 30 SEPTEMBRE AU 22 OCTOBRE 2005  
DE MINUIT ET DEMI À 03H30 DU MATIN !  
3 SPECTACLES ET MUSIQUES CHAQUE WEEK-END  
AUX ARRÊTS: BEL AIR, RIVE, CORNAVIN

CAMPAGNE SOUTENUE PAR LE FONDS DE PRÉVENTION DE LA VIOLENCE

**Noctambus**  
unireso  
[www.noctambus.ch](http://www.noctambus.ch)

**LE RESPECT**  
CA CHANGE LA VIE  
[www.lerespect.ch](http://www.lerespect.ch)

**Max  
\*  
Respect**

**LE RESPECT  
C'EST LE JOUR  
ET LA NUIT !**

## Agenda 21

Deux classes de 6ème primaire de l'école Lachenal participent au programme «Ogure-Pédago, opération énergie dans les écoles». Ce programme a été développé en collaboration avec l'Etat de Genève en 1997 afin de faire passer les utilisateurs des bâtiments scolaires du rôle de consommateurs passifs à celui d'acteurs responsables. Aboutissant à un «mini audit énergétique» de l'école par les élèves eux-mêmes, ce programme est une façon originale et formatrice de promouvoir la politique énergétique communale auprès des citoyens de demain et de leur famille, tout en générant des économies d'énergie dans les bâtiments. Bravo à ces deux classes !



## Marché de Noël du 2 au 4 décembre

Artifex, l'Association artisanale versoisienne, la section Versoix du Téléthon et la Mairie de Versoix associent leurs forces pour offrir à la population un Marché de Noël festif et original. Le Marché sera composé de 35 stands d'artisanat, ainsi que d'un marché gastronomique dans lequel vous pourrez déguster foie gras, huîtres, chocolat, raclette, soupes et plein d'autres bonnes choses qui font spécialement saliver à cette période de l'année.



## Versoix Fou Rire, c'est reparti !

Dès le 1er décembre, vous pourrez acquérir vos billets pour la 20ème édition de Versoix Fou Rire. Au programme, Jean-Michel Mattéi, imitateur-fantaisiste savoyard, Corane dans un woman show qui reprend le thème des rencontres en 7 minutes, Gustave Parking avec un spectacle qui reprend «ses meilleurs morceaux» et pour terminer la traditionnelle Bande à Meury dans un spectacle tout beau tout neuf, intitulé «la der des der». N'oubliez pas de sortir à Versoix !



## Dossier recyclage : le verre



Le Service des Travaux, de la Voirie et de l'Environnement (STVE plus loin dans le texte) vous propose de traiter à partir de ce numéro du Versoix-Région le recyclage des déchets en abordant chaque type de déchets.

### Un bon taux de recyclage pour Versoix

Les Versoisiens ont recyclé en 2004 à hauteur de 370 tonnes de verre. Le tonnage versoisien correspond à 31,8 kg par habitant. A l'échelon de Versoix, le verre recyclé correspond à un taux de 7,15% par rapport à la masse totale des déchets produits en 2004 et au taux de 20% par rapport à la masse totale des déchets recyclés l'année dernière. En comparaison avec le Canton de Genève, nos 31,8 kg de verre recyclé par habitant font bonne figure par rapport à la moyenne cantonale située à 26,5 kg.

### Un recyclage qui rapporte

Le verre blanc et le verre coloré sont levés par le sous-traitant de la commune, la société Serbeco, pour être acheminés par le rail à la société Vetropack SA, verrerie à Saint-Prex, dans le but de produire à nouveau du verre neuf. En tant que matière recyclable, le verre est le seul déchet qui «rapporte» de l'argent à la commune de Versoix; en effet, en 2004, VetroSwiss nous a versé le montant de Sfr. 117.00 pour chaque tonne de verre recyclé et trié. Si nous n'avions pas fourni à la population versoisienne des conteneurs permettant de séparer le verre blanc du verre coloré, Vetroswiss ne nous aurait versé, en 2004, que Sfr. 46.80 par tonne. Nous vous remercions donc de continuer à faire l'effort de bien séparer le verre blanc du verre coloré.

### Taxe d'élimination anticipée

Le taux de recyclage annuel du verre en Suisse varie entre 85% et 90 %; un tel résultat a été favorisé par l'introduction en 2002 de la TEA (Taxe d'Elimination Anticipée). Cette taxe permet d'incorporer un montant de 2 à 6 centimes, variant en fonction du volume des bouteilles dans le prix de vente de chaque bouteille vendue sur le marché suisse. Par la suite, l'argent versé par VetroSwiss permettra aux communes de financer et d'entretenir des infrastructures de collecte, et de mener des campagnes de sensibilisation pour le recyclage du verre.

STVE/MS

## Travaux à la plage

Un peu plus d'un mois de travaux aura été nécessaire pour accomplir le nouvel aménagement de l'entrée de la plage de Port-Choiseul. Un tout nouvel espace qui comportera une zone protégée pour les piétons, un parking à vélos ainsi que de nombreux conteneurs tout neufs destinés au recyclage des déchets. Nul doute que ces transformations donneront un aspect un peu plus convivial à ce magnifique endroit.







### Conseil Municipal du 10 octobre

#### Sécurité :

Le nombre d'infractions pendant les grandes vacances est dans la moyenne avec une tendance à la baisse. On note toutefois plusieurs dizaines de vols déclarés. Ces vols sont à lier essentiellement aux passages de gitans qui traversent la frontière.

Les agents de sécurité municipaux se sont également adonnés au sport local de l'amende à Pont-Céard pour éviter les parkings sauvages. Un petit élargissement de cette pratique à toute la zone amènerait peut-être certaines

personnes à améliorer leur système de parking dans cette zone mettant ainsi enfin un terme aux interminables nuisances et problèmes de circulation à certaines heures, avis aux autorités compétentes...

#### Transport:

Les CFF sont en train d'étudier différents endroits pour installer des WC publics à la gare de Versoix. Une fois l'emplacement décidé, des WC chimiques avec lavabos seront installés en attendant la réalisation définitive.

**La commission des transports va quant à elle examiner les horaires TPG et CFF ainsi que la situation du**

**Noctambus.** On espère qu'ils demanderont davantage de trains et/ou Bus et surtout un petit effort du Noctambus qui ne s'arrête qu'à la gare de Versoix alors qu'il pourrait au moins aller jusqu'à Pont-Céard avant de repartir.

**La séance est en bonne partie dédiée au budget qui est une nouvelle fois équilibré.** Dans les faits remarquables, Versoix a diminué sa dette. Si le canton pouvait en faire autant ce serait bien !

**La crèche Fleurimage** connaît un changement d'importance dans ses statuts. Suite aux problèmes relationnels entre le personnel et le conseil de fondation, il a été décidé d'intégrer un

représentant du personnel au conseil de fondation. C'est accepté à l'unanimité.

Dans les propositions personnelles, M. Piccot demande à ce que la commune s'occupe **du problème de pollution de la parcelle du ball-trap en direction du stand de tir.** Elle n'est actuellement même pas entretenue.

M. Susini demande ce qu'il en est de l'assainissement. M. Fritz lui répond que ce sera débattu en commission de l'environnement. L'étude pour évaluer la diffusion de la pollution coûte cher donc il va s'agir d'examiner les conditions de financement pour la dépollution et le statut à l'avenir de ce ball-trap.

JJ

## LA PREHISTOIRE A VERSOIX



**PIERRE - BRONZE - CERAMIQUE**  
**Du 4 novembre au 11 décembre 2005**  
**ESPACE PATRIMOINE - MAISON DU CHARRON**  
**Rue des Dissidents 1 – 1290 Versoix**  
**Mercredi et Jeudi de 18h00 à 20h00**  
**Samedi et Dimanche de 10h00 à 12h00**

Pour marquer le cinquième anniversaire de sa fondation, PATRIMOINE VERSOISIEN

a le plaisir de faire découvrir, pour la première fois à Versoix, les vestiges laissés par nos ancêtres.

Le promeneur habitué aux balades dans les Bois de Versoix connaît le site protohistorique de Mariamont. Un monticule de pierres, trace du passage de nos ancêtres. Un peu plus loin une levée de terre marque les contours d'un village fortifié de l'époque de l'âge du fer.

Par contre, peu de traces du village lacustre situé à la hauteur de l'église catholique ont pu être observées par les non-initiés.

Pourtant, de nombreux vestiges datant de l'âge du bronze ont été mis à jour lors des fouilles effectuées sur ce site.

Avec le soutien de :

Ville de Versoix, Musée d'art et d'histoire, Musée du Léman



Pot en terre datant de 800 av. JC

Un hameçon de 10 cm pour les Perches de l'époque.

La première place de la Gare, 100m au large au niveau de la Poste, regardée par Aline et Lyli Blanchard.



Le parti libéral remercie chaleureusement toutes les électrices et tous les électeurs qui, par leur vote, ont souhaité que Monsieur Claude Genequand puisse les représenter au Grand Conseil.



## Que d'activités ! A la Paroisse protestante de Versoix

Le **Marché de l'Avent traditionnel** aura lieu le **samedi 26 novembre de 10 h à 14h.00, au presbytère** (7, rte de Sauverny). On pourra y acheter des couronnes de l'Avent, des objets artisanaux. Bien sûr, il sera aussi possible de se retaquer au stand thé, café et pâtisseries.

Café théologique

Le **lundi 28 novembre à 20h.15** aura lieu à l'Auberge du Raisin (salle du 1er étage) une rencontre de discussion, avec la participation de Madame Jacqueline Berenstein-Wavre, ancienne Présidente du Grand Conseil et militante pour les droits de la femme. L'entrée y est libre, chacun règle ses consommations à la fin.

Albb

## Bellevue

### Marché de Noël



Réunissant plus de 35 artisans à la salle communale de Bellevue les **samedi 26 et dimanche 27 novembre 2005, le traditionnel Marché Artisanal de Noël vous invite à découvrir ses nombreux stands.**

Ouvert le samedi 26 novembre dès 10h00, il sera agrémenté par une aubade de l'Harmonie de Genthod-Bellevue lors de la partie officielle de 11h.00, suivie d'un vin chaud offert.

A midi, le repas sera en faveur de Théléthon Action Genève. Au menu ? Paëlla aux fruits de mer ou à la viande, salade. Bien sûr, il y aura aussi de la petite restauration : crêpes bretonnes, galettes de sarrasin, sandwiches, etc.

Les stands seront fermés dès 18h.00 le samedi pour rouvrir le lendemain dès 10h.00. Bien sûr, il y aura encore de la restauration. A 14h30, pour les enfants, une visite de la Mère Noël est annoncée. Elle viendra raconter «les petites histoires d'Anne-Marie».

La fête se terminera à 17h.00.

Albb

## Pregny-Chambésy

### Marché de Noël



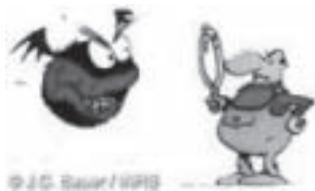
Rendez-vous les **samedi 3 et dimanche 4 décembre 2005 de 11h. à 17h. à la salle communale pour le 11ème marché de Noël de Pregny-Chambésy.**

Selon la tradition, on retrouvera de nombreux stands d'artisanat, une buvette avec sandwiches et pâtisseries, sans oublier le fameux vin chaud qui vous sera offert.

A noter que le 10% du produit des ventes et la totalité du bénéfice de la buvette seront versés aux «COLIS DU CŒUR», association donnant un coup de pouce alimentaire aux plus démunis.

Merci de votre générosité.

Pour le groupe d'organisation  
Laurence DAVID



**Nous poursuivons notre dossier au sujet de la sécurité publique. Pour ce faire, nous allons demander à chaque parti politique de l'échiquier versoisien de s'exprimer sur ce délicat sujet. Nous invitons également toutes nos lectrices et tous nos lecteurs à nous faire part de leur avis sur ce propos.**

**Alors à vos plumes.**

## Lançons le débat : problèmes de sécurité, d'incivilités ou comment faire pour retrouver un certain bien-être sur la rive droite

### UN vol parmi d'autres

Fin septembre, mon fils s'est fait voler sa bicyclette, alors qu'elle se trouvait dans une propriété privée à plus de 50m du domaine public. La même nuit, plus d'une dizaine de bicyclettes ont subi le même sort dans le quartier. Il s'agit probablement du travail d'une bande équipée d'une camionnette. Depuis plusieurs années, il existe un no man's land juridique entre Genève et Coppet. Il n'y a, en effet, plus de poste de police fixe. Celui de Versoix est ouvert très brièvement, et dans le seul but (c'est en tout cas l'impression que j'ai eue à deux reprises) d'enregistrer les plaintes. En plus, sans faire confiance au citoyen lésé puisqu'en cas de dégâts causés à un véhicule, il faut présenter le véhicule en question. Qu'attend-on exactement pour installer un poste de police permanent à Versoix ?

### Deuxième problème : les parents d'enfants mineurs

Lors de ce vol, nous avons fait le tour de la commune en voiture, à 1h du matin, afin de tenter de retrouver ce vélo. Surprise ! Des dizaines de jeunes en âge de scolarité, discutent, circulent, se posent, une nuit de semaine, alors qu'ils sont sous la responsabilité de leurs parents, qui manifestement ne l'assument pas.

Il y a une conséquence directe : lorsque l'on est désœuvré et à la rue, on finit pas commettre de petits délits. Et une conséquence indirecte : on rattrape son sommeil quand on peut, c'est-à-dire le lendemain, en classe.

La télévision nous a gratifiés de deux émissions intéressantes en octobre. La première : profession chômeur, nous a présenté des jeunes fort sympathiques, sans diplôme et avec une scolarité obligatoire chaotique, dans l'impossibilité

de trouver un employeur. Personne n'en veut. Les erreurs passées ne se rattrapent apparemment pas. Et une autre, une étude scientifique réalisée en Allemagne sur 12000 jeunes qui montrait que, non seulement 9h de sommeil sont indispensables pour permettre à un adolescent d'être efficace le lendemain, cela tous les pédiatres vous le diront, mais qu'en plus, ces heures de sommeil permettent de se remémorer les points étudiés la veille. Même pendant le sommeil, le cerveau continue à fonctionner. D'où l'importance de revoir ses leçons avant de se coucher. Mais pas à 1h30 du matin.

Que faire ?

Dans un premier temps, sensibiliser les parents. Les associations de parents et les enseignants lors des réunions de parents peuvent le faire. Ensuite, les re-

mettre face à leurs responsabilités. Par exemple, en raccompagnant à domicile les jeunes qui se trouvent à la rue à une heure inadéquate. Cela pourrait être le travail d'un groupe composé d'un ASM et de volontaires, indemnisés de cas en cas, afin d'éviter l'augmentation de frais fixes. Enfin, pour les parents n'accomplissant manifestement pas leurs tâches éducatives, envisager une mise à l'amende significative m'apparaît indispensable. Et ce problème se pose dans toutes les communes de la côte.

M. Jaussi

### Soyons précis

**Monsieur Sarkozy, ministre de la sécurité en France a utilisé le mot de « Racaille » pour définir certaine personne. Mais qu'est-ce que la « racaille » ?**

La racaille, également appelée wesh, est un animal très peu sociable, se déplaçant toujours en clan, histoire de se sentir plus fort dans la jungle urbaine, et écoutant généralement du rap, du rnb ou du hip hop. L'activité principale de la racaille consiste à aller squatter les bancs publics, et à se poser des questions existentielles, du genre : «tiens, si j'allais faire chier celui-la plutôt que l'autre ?». Inutile d'essayer d'imiter ce comportement, c'est impossible, il faut un don inné pour ça ! Les plus grands spécialistes de l'étude des racailles n'ont toujours pas réussi à trouver le gène qui les rend si cons. Attention quand même, la racaille moyenne est un animal sauvage et féroce, mais heureusement pas très intelligent, et qui ne sert à rien. Les weshs emploient avec finesse un vocabulaire gracieux et recherché, utilisant également des gestes pour se faire comprendre. Par exemple : «wesh wesh bien la forme ?» se traduit par : «salut, ça va ?», ou encore lorsqu'une racaille dit «nique sa reum ça va déchirer grave cette teuf on va foute le dawa!», il veut dire en fait : «super cette fête, on va sûrement bien s'amuser !». Les sociétés de racailles ont leurs règles bien établies. S'ils vivent en bandes, c'est parce qu'à vingt ils ont plus de chance d'atteindre le niveau de QI d'une huitre. Leurs intellectuels atteignent parfois le QI d'une limace, mais cela reste très rare. Leur système hiérarchique est assez simple, le plus fort (et souvent le plus con) est le chef. Ils se battent parfois entre eux pour monter dans la hiérarchie, ou pour convaincre les autres qu'ils sont encore dignes de leur place, ou parfois même par simple amusement.

Pour conclure, La racaille moderne est une race primitive très peu intelligente mais énormément chiante, qui n'est pas prête d'évoluer, ils sont au contraire en pleine régression évolutive, ils ne vont d'ailleurs pas tarder à remarquer à 4 pattes, car leur démarche est de pire en pire, ils en sont actuellement au niveau du chimpanzé. Ils sont de plus très nombreux, car ils se reproduisent aussi vite que la vermine, il y a même risque de surpopulation. Une solution consisterait à castrer tout individu commençant à présenter des comportements étranges, agressifs ou bestiaux (des comportement de racaille quoi !), afin d'éviter qu'ils se reproduisent, mais ceci étant malheureusement interdit par nos lois, **le problème reste entier.**

Un jeune lecteur



L'autoroute s'entretient

**Construit il y a 20 ans, le tronçon Aéroport de l'autoroute de contournement de Genève nécessite des travaux d'entretien et d'adaptation aux nouvelles normes.**

Les travaux se dérouleront en 2006 et 2007. Sur l'autoroute, la circulation sera assurée sur 2 x 2 voies, moyennant diverses modifications temporaires.

D'avance, nous vous remercions de votre compréhension.

Etat de Genève, DAEL, Direction du génie civil

#### Contact

Marie-Pierre Zwahlen, tél +41(0)22 327 46 50

e-mail marie-pierre.zwahlen@etat.ge.ch

Pour en savoir plus: tél 163 et [www.autoroute-aeroport.ch](http://www.autoroute-aeroport.ch)

Moins de voitures, plus de fluidité avec [www.covoiturage.ch](http://www.covoiturage.ch)

**CINÉVERSEOIX**  
**HEBDO**

**le vendredi à 20h15**

Tarifs CinéHebdo, Bon-Plan, CinéMondes  
Billet normal : 10.- chf  
Jeune, AVS, chô., AEQV : 9.- chf  
Carte 4 entrées (pour tous) : 45.- chf

Parking gratuit salle communale à 50m.

**Cinédito :**

La 7e édition du festival de cinéma **Filmar en Amérique Latine** fera étape à nouveau à CinéVersoix du 11 au 25 novembre. Autant de moments privilégiés pour aller à la rencontre d'une diversité cinématographique foisonnante, reflet de tout ce qui se joue actuellement en Amérique latine. Parmi la centaine de films prévus à Genève, CinéVersoix a retenu cinq films révélateurs de cette double richesse, artistique et thématique. Le film colombien « Maria pleine de grâce » plonge dans l'univers des « mules », ces jeunes femmes enceintes qui, pour sortir de la misère, transportent dans leurs entrailles, au péril de leur vie, des doses d'héroïne destinées à alimenter le marché états-unien.

« Vie et dette en Jamaïque » dénonce les effets de la politique dite libérale dans l'île du reggae et du ska. Un débat sur l'annulation de la dette succèdera aux riffs de Bob Marley et de Buju Banton. Même résistance en Bolivie, à travers une comédie douce-amère, « El Corazon de Jesus ». Tandis qu'au Chili, le devoir de mémoire se traduit par un document exceptionnel sur le destin de Salvador Allende et par le magnifique, « Mon ami Machuca », une belle histoire d'amitié entre deux enfants pris dans la tourmente du coup d'Etat de Pinochet. **Un film bouleversant programmé le dimanche 20 novembre à 17h15.** En ces frimas de brumaire, rien de tel que la lumière du cinéma latino!  
Marc Houvet

**Vendredi 11 novembre à 20h15**  
**MARIA PLEINE DE GRÂCE**



De Joshua Marston, 2004, Colombie, 1h41, vo st, dès 12 ans  
Les trafiquants bénissent les filles comme Maria, enceinte et sans travail, prêtes à des risques énormes pour fuir la précarité : avaler des capsules d'héroïne et les évacuer une fois débarquée à New-York. Un film-vérité stupéfiant !

**Les programmes**

CinéPrim's (sept - mai),  
Ciné-Mondes (sept.- mai) et  
CinéHebdo (sept. - déc.)  
sont disponibles à l'entrée.

Toute l'info sur le site

[www.cineversoix.ch](http://www.cineversoix.ch)

**Vendredi 18 novembre à 20h15**  
**EL CORAZON DE JESUS**



De Marcos Loayza, 2003, Bolivie, 1h30, vo st, dès 14 ans  
Que faire quand, largué par votre femme qui vide votre compte bancaire, votre assurance refuse de rembourser vos frais après votre infarctus ? Une comédie douce-amère, ou comment résister avec ingéniosité au système.

**Samedi 19 novembre à 20h15**  
**VIE ET DETTE EN JAMAÏQUE**  
**Life and debt in Jamaica**



De Stephanie Black, 2004, USA/Jamaïque, 1h20, vo st, dès 12 ans  
Un film pour dénoncer la politique du FMI en Jamaïque : zones de non-droit social, dettes et privatisations forcées. Un cri porté notamment par Bob Marley, Peter Tosh, Buju Banton. Rebel music et lucide !

**Dimanche 20 novembre 17h15**  
**MON AMI MACHUCA**



De Andrés Wood, 2004, Chili, 2h00, vo st, dès 12 ans  
Une belle histoire d'amitié entre deux adolescents que tout sépare au niveau social. Des enfants pris dans la tourmente du coup d'état militaire de 1973 au Chili. Un film au ton juste et sensible. Bouleversant.

CinéVersoix est une activité  
d' Ecole & Quartier

**Vendredi 25 novembre à 20h15**  
**SALVADOR ALLENDE**



De Patricio Guzman, 2004, Chili, 1h40, vo st, dès 10 ans  
Une sublime mise en images (inédites) du destin d'un premier ministre élu démocratiquement et renversé par les USA : de son idée pacifiste de la révolution sociale jusqu'à l'assaut militaire de Pinochet le 11.09.73. Implacable et redoutable !

**Vendredi 2 décembre à 20h15**  
**LE CRIME FARPAIT**



De Alex de la Iglesia, 2004, Espagne, 1h45, vo st, dès 12 ans  
Rafael le séducteur est prêt à tout pour devenir responsable du rayon « femmes » d'un grand magasin madrilène. Même à s'allier avec la plus « grave » des vendeuses... Une comédie délirante et bien frappée !

**Vendredi 9 décembre à 20h15**  
**relâche**

**Vendredi 16 décembre à 20h15**  
**TELEMENT PROCHES**  
**Seres queridos**



De Teresa Peligri et Dominic Harari, 2005, Espagne, 1h30, vo st, dès 12 ans  
Leni présente Rafi, l'homme (palestinien) de sa vie à sa famille (juive espagnole). Les quiproquos iront crescendo dès lors que Rafi assomme le père d'un bloc de soupe congelée... Une comédie bien rythmée !

**CINÉVERSEOIX**

Aula  
des Colombières  
Route de St-Loup-Versoix

**Renseignements :**

CinéVersoix :  
tél et fax : 022 755 27 18  
Ecole & Quartier :  
tél : 022 755 56 81

**CINÉ**

**le vendredi à 16h30**

Tarifs CinéPrim's  
Carte 4 entrées (transmissible) : 25.- chf  
7 entrées (Non transmissible) : 35.- chf  
Entrée unique : 9.- chf

**Vendredi 11 novembre 16h30**  
**NEVERLAND**



De M. Forster, 2004, 1h41, dès 7 ans  
Londres, fin du 19e siècle, un jeune metteur en scène de théâtre (Johnny Depp) se prend d'amitié pour une bande d'enfants et crée pour eux la pièce de Peter Pan. Une plongée dans l'imaginaire !

**Vendredi 25 novembre 16h30**  
**MADAGASCAR**



De E. Darnell, 2005, 1h26, dès 5 ans  
Les animaux d'un zoo se retrouvent dans leur élément naturel en pleine jungle. Mais ils regrettent leur confort urbain et surtout ne comprennent pas les animaux sauvages... Jubilatoire !

**Vendredi 2 décembre à 16h30**  
**LE PÔLE-EXPRESS**

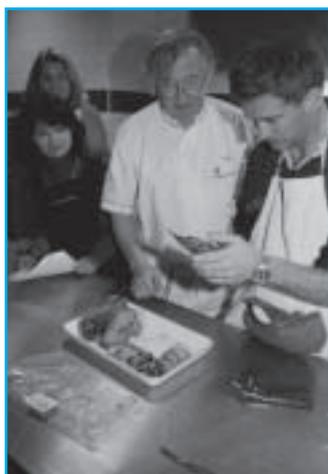


De R. Zemeckis, 2004, 1h39, dès 7 ans  
Un garçon qui doute de l'existence du père Noël, s'embarque dans un train magique pour le Pôle Nord. Une fable de Noël sur le don, un voyage fantastique et impressionnant !

Vous avez manqué notre début d'année scolaire ? Alors, ne ratez pas nos stages de saison : Informatique, Ateliers, Culture générale, jeunes et moins jeunes ... chacun y trouvera son compte !

## • Stages de novembre 2005

**Atelier-contes**, dès 3 ans (parents bienvenus) : 9h15 conte à la bibliothèque «Loup, loup ..... loupé !» et à 10h35 animation-bricolage à la Gare de Versoix sur le même thème, mercredi 9 novembre, 10h35-12h05, Fr. 15.-



**Fusing**, samedi 12 novembre, 9h30 à 16h00, Fr. 130.- (verre utilisé en sus)

**Cours de cuisine**, mercredis 16 novembre au 14 décembre OU jeudis 17 novembre au 15 décembre, 18h45 à 23h30, Fr. 200.-

**Expression créative par l'objet** (8-14 ans), mercredi 16, 23 et 30 novembre, 14h30 - 16h30, Fr. 90.-

**Informatique**, In Design débutant adulte, mardis 15 novembre au 13 décembre, 19h15 - 21h15, Fr. 200.-

**Informatique**, Illustrator débutant adulte, jeudis 17 novembre au 15 décembre, 19h30 - 21h30, Fr. 200.-

**Informatique**, IMOVIE: montez votre film et repartez avec un DVD, En deux samedis matins de 9h à 13h, les 14 et 21 janvier. Fr 160.-

**Origami pliage** (jeune dès 9 ans ou adulte), mardi 29 novembre, 17h30 - 21h00, Fr. 50.-



## • Stages de décembre 2005

**Feutrage de laine**, mardi 6 et vendredi 9 décembre, 20h00 à 22h00, Fr. 80.-

**Technique du pochoir** (8 à 12 ans), mercredi 7 décembre, 14h00 à 16h00, Fr. 35.-

**Fusing**, samedi 10 décembre, 9h30 à 16h00, Fr. 130.- (verre utilisé en sus)

**Technique de serviettes** (6 à 12 ans), mercredi 14 décembre, 14h00 à 16h00, Fr. 35.-

**Initiation Internet**, vendredi 16 décembre, 19h00 - 21h30, Fr. 40.-



**Consultez notre site internet pour tous les détails sur l'ensemble de nos cours et stages 05-06:**

[www.aeqv.ch](http://www.aeqv.ch)

### Concert Schwyzer Musik du dimanche 9 octobre 2005 aux Caves de Versoix

Et si vous étiez venus !

Comme nous, les 19 personnes (!!!), vous auriez assisté à un merveilleux concert de musique populaire suisse du XVIII<sup>e</sup> siècle, évoquant les chants et les danses en pays alpins avant 1800.

Ce groupe de six musiciens dont 2 chanteurs (une soprano de Versoix en particulier), un orgue de chambre, diverses percussions primitives, un hackbrett et un violon, nous ont profondément enchantés.

Les voix chaudes, pures et prenantes, tout empreintes de sensibilité ont été en parfaite harmonie avec toutes les mélodies interprétées sur les instruments d'un autre temps, les percussions très originales, tels que bouteilles, bol de cuivre, clochettes, manchons de bois, etc. ou le tympanon sorte de xylophone à cordes.

La technicité remarquable de ces professionnels a ajouté un charme particulier à ces chants et danses enthousiastes, animés, qui nous conviaient à les partager avec eux.

Pour tant de talent, il faudrait aussi plus de monde pour les apprécier et les honorer, quels que soient les artistes. Alors, un coup de pouce à vos bonnes volontés et une marque en rouge dans votre agenda pour les prochains concerts. Nous avons besoin de votre présence et vous ne le regretterez pas. A tous, merci pour votre effort.



Lucette Robyr 



### Irina Chkourindina Pianiste

Irina Chkourindina a débuté sa formation musicale à l'âge de 4 ans à l'Ecole musicale de l'ambassade de l'Union Soviétique à Paris.

En 1985, Irina rejoint la classe de piano de l'Ecole Musicale du Conservatoire de Moscou et plus tard, de l'Ecole Centrale de Musique de Moscou dans la classe de K. Shashkina (premier professeur de Michael Pletnev).

Elle poursuit ensuite sa formation au Conservatoire d'Etat "Piotr Tchaikowsky" de Moscou (classes de A. Pissarev et de S. Dorinsky) et après cinq ans d'études, elle reçoit, le 26 juin 2001, le 1er Prix avec félicitations du Jury.

En juin 2005 elle obtient le Diplôme de soliste avec Mention très bien au Conservatoire de Musique de Genève sous la direction de Maître Edson Elias.

Irina est lauréate de prestigieux concours comme celui de Usti-on-Labem, Tchécoslovaquie (2e prix en 1991), du Premier Concours International de Piano de Pékin, Chine (4e prix en 1994), du concours Anton Rubinstein à Bygdosh, Pologne (diplôme en 1996), du Premier Concours National d'accompagnement à Moscou (1er prix en 2000).

Elle a également remporté, en avril 2005, le 1er prix du Concours « Orpheus » à Zürich.

Irina Chkourindina se produit très fréquemment comme soliste en Suisse («Schubertiade» de Martigny, Jeunesse musicale d'Espace 2, Fête de la Musique à Genève); elle a aussi joué en Russie, en France, en Inde avec divers orchestres symphoniques et également avec des ensembles de musique de chambre.

Elle a enregistré à Moscou, en juin 2004, son premier CD avec le «Carnaval» de Schumann et la Sonate en si-mineur de Liszt.

Lucette Robyr 

### Expo 05 Les artistes de Versoix se présentent

Du 27 au 30 octobre dernier, 28 artistes de la région ont exposé ensemble leurs oeuvres à la salle communale. Le public a largement répondu à l'invitation et a pu apprécier des oeuvres en tous genres : sculptures, peintures, collages, de l'art abstrait, du figuratif, des commentaires sous forme de poèmes, de quoi faire rêver...

De plus, certains auteurs des pièces exposées étaient là pour partager avec les personnes présentes et expliquer de vive voix, voire débattre de leur travail, le tout dans une ambiance sympathique.

Saviez-vous que votre voisine peignait ? Imaginez-vous que votre voisin sculptait ? Pensiez-vous que telle personne pouvait s'exprimer de manière picturale ? On côtoie tellement de gens sans même savoir ce dont ils sont capables. C'est vraiment l'occasion de découvrir des visages connus sous un autre angle.

Retrouver des gens que l'on apprécie devant le fruit de leur hobby, c'est apprendre à les connaître encore mieux.

Alors, chapeau bas aux artistes, ces hommes, ces femmes, ces jeunes, ces adultes, même des retraités, qui savent décrire le monde autrement, qui nous font rêver.

A.L. Berger-Bapst 

PS : je n'ai sciemment ni cité un nom, ni montré de photo pour ne pas favoriser ou blesser l'un ou l'autre des exposants... L'an prochain, rendez-vous aussi à cette collective et vous y découvrirez des talents que vous n'auriez jamais imaginés.

### Récital de piano donné aux Caves Bon Séjour le 30 octobre

Bravo ! Vous avez été plus nombreux à avoir assisté au récital de piano donné par Madame **Irina Chkourindina**, jeune interprète virtuose du Conservatoire d'Etat « Piotr Tchaikowsky » de Moscou (1er Prix avec félicitations du Jury), Diplômée soliste avec Mention Très Bien du Conservatoire de Musique de Genève (Direction Maître Edson Elias) et Lauréate de prestigieux concours entre autres. Palmarès important, dont on ne saurait tout énumérer, mais qui confère à cette artiste professionnelle de haut niveau un caractère particulier dont on a approuvé pleinement le talent dans le programme qu'elle nous a offert (Chopin, Haydn, Brahms, Mozart-Liszt-Busoni).

Douée d'une très grande sensibilité, où se jouent les nuances et les émotions, sa technique impériale, sa virtuosité époustouflante nous apparaissent d'une éclatante beauté dans les œuvres empreintes d'une parfaite musicalité et d'une richesse impressionnante. L'heure a trop vite passé tant le public a été subjugué, ébloui par l'interprétation fascinante de cette artiste russe. Magnifique !

Alors dans la même série classique, venez, enthousiastes, assister au prochain concert spectacle de claquettes et piano le 27 novembre 2005 à 17h30 aux Caves de Bon Séjour à Versoix.

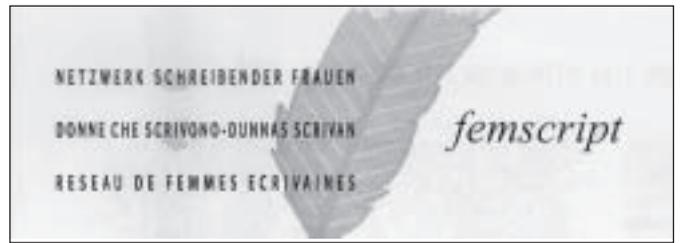


Rampe de la gare 2  
1290 Versoix  
Tél 022 775 66 80  
Fax 022 755 34 48

**Bibliothèque  
communale  
de Versoix**

<http://www.biblio-versoix.ch>

**Heures d'ouverture**  
Mardi 15h30 - 18h30  
Mercredi 10h-12h, 14h - 17h  
Jeudi 17h30 - 19h30  
Samedi 10h - 12h



**Lectures-rencontres avec des auteures engagées pour « Femsript », le réseau de femmes écrivaines en Suisse**

La Bibliothèque et Femsript collaborent cette année pour offrir aux amoureux de l'écriture et de la lecture un lieu accueillant où poétesses et écrivaines de différents horizons se rencontreront !

**Femsript** est une association suisse pour femmes écrivaines, professionnelles et débutantes. Elle est fortement représentée en Suisse allemande, mais se doit d'être d'intérêt bi-lingue. Sa particularité et son originalité sont le mélange des forces : ainsi, des écrivaines de renommée peuvent se proposer pour parrainer les débutantes par la lecture de leurs textes.

Le samedi 26 novembre 2005 de 14h30 à 17h30 seront présentes à la Bibliothèque

**Thérèse Moreau**  
**Janine Massard**  
**Mousse Boulanger**  
**Hélène Zufferey**  
**Claire Krähenbühl**  
**Denise Mützenberg**  
**Diana Popovic-Haddad**

L'après-midi débutera avec la lecture de textes par les auteures elles-mêmes ; puis Thérèse Moreau présentera quelques réflexions personnelles en lien avec l'écriture féminine, sa place dans l'histoire et dans notre société. Et nous terminerons par un temps d'échanges avec le public.

*Lors du moment de pause, une verrée sera offerte.*

**Brève présentation de quelques intervenantes**

Thérèse Moreaux a été citée dans « *Pionnières et Créatrices en Suisse romande : XIXe et XXe siècles* » : « *Le 8 mars 2000, femmes et hommes manifestent pacifiquement à Genève pour dénoncer*

*la pauvreté et la violence faite aux femmes, ainsi que pour réclamer la rupture avec le patriarcat et le capitalisme néolibéral. La manifestation organisée par la Marche mondiale des femmes s'interrompt de temps à autre pour laisser place à des interventions et petits spectacles. On annonce le « Le rap lausannois ». Deux femmes débordantes d'énergie montent sur scène. Elles entament les couplets d'un rap féministe, relayées par un choeur. L'une d'elles est Thérèse Moreau ».*

**Janine Massard**, auteure à succès, vient de publier « **Le jardin face à la France** » présenté dans la Sélection de Payot : il s'agit de « La vie d'un enfant de cinq ans, dans un jardin face à la guerre qui accueille ses jeux quotidiens. Au rythme des saisons, l'auteur décrit avec force la vie d'un pays neutre durant la dernière guerre. A travers les enseignements d'un grand-père aimant et une mère accablée, la fillette découvre le monde ».

**Hélène Zufferey** est valaisanne et **Diana Popovic-Haddad** libanaise. Toutes deux habitent en Suisse alémanique depuis de nombreuses années et leur langue est le français. Hélène a obtenu plusieurs prix pour ses ouvrages et ce printemps est paru « **Des cerises en hiver** ». Le livre de Diana « **Le choix du ciel** » est aussi sorti de presse cette année.

Pour ceux d'entre vous qui auraient participé à la dernière animation de Femsript en octobre 2003 à la Maison du Charron, ils se rappelleront encore des voix de **Mousse Boulanger** et de **Claire Krähenbühl**, cette dernière étant d'ailleurs accompagnée de sa soeur jumelle **Denise Mützenberg**, éditrice de la maison Samizdat à Genève.

Laissez-vous surprendre par les morceaux de textes choisis pour la circonstance...

N'oubliez pas d'agender le samedi 26 novembre ! D'ores et déjà, nous vous souhaitons la bienvenue à cette après-midi de rencontre à la Bibliothèque de Versoix...

**Eva Abouchar**, coordinatrice et représentante pour la Suisse romande au sein du comité de Femsript

P.S. Tous les livres cités sont présents à la Bibliothèque.

**Dr Stevan Jovanovic**  
Spécialiste en  
Gynécologie  
et Obstétrique  
F.M.H.

J'ai le plaisir de vous informer de  
**Pouverture de mon nouveau cabinet médical**  
à l'entrée de Versoix, en face de la Mairie  
dès le 15 septembre 2005

Consultation sur Rendez-vous  
(soir et samedi inclus)

15, rte de Suisse (entrée : 4 ch. des Dissidents)  
1290 Versoix  
Tél : 022 755 04 70

**Lundi 12 décembre**

**19h15-23h**

**Versoix**

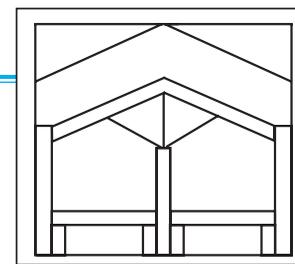
rte de St Loup



**5 Frs**

**avec une boisson**

**GALAXY**



## « PLAISIR DES MOTS » :

### Atelier d'écriture à la RESIDENCE BON-SEJOUR de Versoix

#### Dialogue 13 Les cafetières

Dans le grand salon, après un succulent repas, Madame Pique-loup convie ses invités à prendre le café dans le coin près de la cheminée. Tandis qu'elle tire la table roulante où est préparé le nécessaire à café : sucrier, crémier, tasses, soucoupes et douceurs, elle est interpellée par Madame Souzouki. Celle-ci, levant les yeux, découvre sur le rayon d'une étagère style Empire, une ancienne cafetière. La maîtresse de maison prend délicatement l'antique objet pour le faire admirer à ses invités.

C'est ainsi que se rencontrent la cafetière ancienne en « vieux saxe » et la machine à café.

La cafetière ancienne : Quelle drôle d'allure vous avez ! Vous « tranchez » avec la super-élégance de tout ce qui nous entoure.

La machine à café : Rassurez-vous, je ne suis pas faite pour être admirée, mais pour être rapide et efficace. Tous les arts ont évolué.

La cafetière ancienne : D'abord permettez-moi de vous dire que je ne pouvais pas me dissocier du grincement quotidien et de l'arôme dégagé par le grain fraîchement moulu.

La machine à café : Votre temps est révolu. Vous ne parlez pas de la corvée représentée par les préparatifs. Chaque jour ou chaque semaine, c'était le tour d'un autre enfant de la famille.

La cafetière ancienne : Corvée, corvée, non ! C'était un plaisir pour certains. Assis sur un tabouret, on coinçait entre les cuisses, le moulin, un ustensile en bois de forme cubique (environ 25 cm de côté), surmonté d'une manivelle métallique, fixée à un rouage en spirale, intérieur, broyant, au-dessus d'un tiroir où s'accumulait l'odorante mouture. On tournait la manivelle... et même parfois on se pinçait les cuisses.

Et moi, j'étais belle, la « phénix », artistiquement décorée par des artisans spécialisés et talentueux. Ma porcelaine fine, délicate, peinte à la main, agrémentée

de filets d'or, demandait beaucoup d'attention.

La machine à café : Il fallait être spécialement ingénieux pour m'avoir créée et mise au point : simplifier les manipulations et gagner du temps.

La cafetière ancienne : A mon époque, on ne comptait pas le temps. J'étais fière d'être l'objet d'un cérémonial propre à certaines vieilles familles genevoises. C'était en général le père qui introduisait la poudre dans le filtre puis versait l'eau bouillante. Adèle, la femme de chambre prenait alors le relais pour servir le café dans les tasses assorties à la cafetière.

La machine à café : Votre état de poésie fut bien différent du mien. Savez-vous que plusieurs fois par jour la télévision exprime mes avantages dans un style tout nouveau.

« Nescafé » réinvente un café parfait en se concentrant sur l'essentiel.

Saisir l'insaisissable.

Capter l'incapturable.

#### Dialogue 14

#### Les remèdes anti-bronchitiques

Thierry, âgé de dix ans, passe une partie de ses vacances de Noël à Gingins chez sa grand-mère, ancienne infirmière.

Il a beaucoup neigé sur le pays et l'enfant a pris froid en faisant un bonhomme de neige. Tout frissonnant de fièvre, il reste au lit. Le médecin de campagne a diagnostiqué une bronchite et remis des antibiotiques appropriés.

Dans un moment de calme, pour distraire le jeune garçon, la grand-mère va chercher dans le haut de son armoire à pharmacie le carton contenant six ventouses, petites cloches en verre datant des années 1930.

C'est ainsi que se rencontrent une ventouse et un comprimé d'antibiotique déposé sur la table de nuit de Thierry.

L'antibiotique : A quoi peux-tu bien servir ? Quelles fleurettes vas-tu imaginer pour te garnir et égayer les journées du petit malade ?

La ventouse : Tu me fais bien rire. Quelle ignorance tu montres en me détournant de mon ancienne fonction, très sérieuse, essentielle à l'époque.

L'antibiotique : Explique-moi.

La ventouse : Avec les cataplasmes de farine de lin, j'appartenais à toute

pharmacie de famille. Je soulageais la congestion pulmonaire des malades. J'étais appliquée sur le haut du dos ou sur la poitrine.

L'antibiotique: Je n'y comprends rien. Comment cela se pratiquait-il ?

La ventouse : C'était une technique hasardeuse et délicate de m'appliquer sur la peau avec quatre ou cinq « consœurs ». Le malade était soit couché, soit à califourchon sur une chaise, la tête reposant sur un oreiller.

Nous étions déposées sur une table. Le nombre dépendait de la surface disponible, de la carrure de la personne.

L'antibiotique: Jusqu'où alla ton aventure ? Je n'arrive pas encore à imaginer la suite.

La ventouse : Une baguette terminée par un enveloppement ouaté solide imbibé d'alcool à brûler était tenue de la main gauche et allumée. La main droite me saisissait, faisait le vide en introduisant rapidement la torche enflammée à l'intérieur et me posait directement sur la peau pour une durée d'environ dix minutes. Il ne fallait pas nous mettre trop proches les uns des autres, On posait une petite couverture sur le corps pour maintenir la chaleur.

L'antibiotique : Après le traitement, comment vous enlevait-on ? Comment vous détachait-on de la peau ? Etait-ce douloureux ?

La ventouse : Non. C'était surtout désagréable. En un tour de main, le pouce appuyé sur la peau permettait l'entrée d'air nécessaire à mon détachement.

Après, on mettait du talc ou de la crème pour adoucir l'épiderme.

Assez parlé. Dis-moi enfin qui tu es.

L'antibiotique : Je suis un comprimé blanc d'environ un centimètre de diamètre et en général on m'absorbe deux fois par jour, pendant sept jours avec une gorgée d'eau.

La ventouse : Ce que tu me racontes n'a rien de bien scientifique. D'où provient ton efficacité ?

L'antibiotique: Un célèbre chercheur britannique, Sir Alexander Fleming, découvrit en 1928 que le penicillium détruisait ou empêchait la prolifération des bactéries. C'est en 1941 que s'est commercialisée à grande échelle toute une gamme d'antibiotiques spécifiques à différentes infections.

La ventouse : Sais-tu ce qu'est le penicillium ?

L'antibiotique : Le penicille ou pénicillium est un champignon qui forme une moisissure verdâtre en terrain humide par exemple sur les fromages.

La ventouse : Cela est bien trop savant pour moi et dépasse mon entendement. Si je comprends bien, il suffirait de laisser moisir les camemberts.

L'antibiotique : Tu te fiches de moi. Je

Laissez-vous capturer, l'âme, l'esprit. »

Aujourd'hui, il suffit simplement de remplir le réservoir d'eau, de visser une capsule à l'endroit adéquat et d'appuyer sur le bouton. Le mécanisme se met alors en marche et le café coule dans deux tasses en même temps.

La cafetière ancienne : Rendement. Rapidité. Révolution.

Comment le temps se réduira-t-il encore d'ici une ou deux générations ?

Chacune reste ancrée sur ses convictions... Question de traditions !

Bon Séjour – Versoix  
Plaisir des mots

24, 31 janvier, 7 février 2005  
GROUPE DES RESIDENTS DE  
BON-SEJOUR PARTICIPANT A  
L'ATELIER D'ECRITURE ET  
MONIQUE JANVIER

suis vraiment et universellement plus efficace que toi. Je sauve des vies à long terme et je suis plus facile à administrer.

La ventouse : Quelqu'un a pourtant dit que ton emploi était limité aux bactéries et ne guérissait pas les maladies virales. En plus, quelques personnes ne te tolèrent pas. Enfin certaines bactéries te résistent.

Pourtant je reconnais que mon temps est révolu.

L'antibiotique : Avec l'accélération du progrès, j'ai bien peur qu'il en soit de même pour moi.

La ventouse et l'antibiotique se congratulent et se félicitent d'avoir en leur temps soulagé ou guéri tant de malades.

Bon Séjour – Versoix  
Plaisir des mots  
4, 11 et 18 avril 2005

GROUPE DES RESIDENTS DE  
BON-SEJOUR PARTICIPANT A  
L'ATELIER D'ECRITURE ET  
MONIQUE JANVIER

Versoix Rencontre Arts & Cinéma (VRAC) poursuit son action de sensibilisation en faveur du projet de création d'un centre culturel et de rencontre «au coeur de Versoix» avec notamment : salle(s) de cinéma, bistrot convivial, espaces artistiques et d'expositions et autres à définir (bibliothèque, salle de danse, ...).



## "LES CAVES EN VRAC", les 2<sup>è</sup> jeudis du mois

de novembre à mai.

Premier rendez-vous : une super soirée de Jazz aux Caves de Versoix,  
**Jeudi 10 novembre à 21h.**

### JAZZYMODO

(entrée 15.- / \*Etudiant, avs, carte résidant, membre vrac : 10.-)

Notre répertoire est teinté «swing / hard-bop» avec une petite touche «latino». Des thèmes de Herbie Hancock à ceux d'Horace Silver, en passant par John Coltrane et les frères Adderley, nous faisons «revivre» toute une série de standards variés et rythmés. JazzyModo est un groupe de six musiciens de La Côte dont le but est avant tout le plaisir de jouer ensemble.



Deuxième rendez-vous : une super soirée de Jazz aux Caves de Versoix,  
**Jeudi 15 décembre à 21h.**

### ZAPPING BUZZ BAND

(entrée 15.- / 10.-\*)

THE ROCK SHOW WITH A DIFFERENCE

3 musiciens et deux comédiens dans une impressionnante performance musique théâtre humour. Une parodie du star système et du sex système. Un spectacle qui se déroule dans une cascade de surprises pour un public habitué à de mornes concerts de rock où le seul message des musiciens est «j'aimerais tellement être une star»...! Trois voix parfaitement complémentaires avec une formule bass-batterie-guitare très soudée et pimentée par des parodies du Pape, des strip-teases et des chorégraphies de Boys-Band.



Troisième rendez-vous : ... **un événement :**

**Jeudi 12 janvier 2006 à 21h.**

### Claude-Inga Barbey (BERGAMOTE) et Patrick Lapp

(entrée 30.- / 20.-\*)

Comme jadis à la radio, se jouent ici des scènes de la vie ordinaire. Tous ces petits déchirements et rabibochages font la trame des jours : histoires de jalousie, de feuilletons à tourner, d'amour usé, de devoirs d'enfants, de rencontres imaginaires, de voyages rêvés. Perméable aux plaisirs et joies fugaces, aux petits ennuis et grands tracassés, à l'incongru et l'injustice, Claude-Inga Barbey éclaire l'ordinaire avec impertinence. C'est authentique, poétique, décalé sans réelle méchanceté et pertinent parce que, comme toujours chez Bergamote, inspiré d'expériences de vie. Et il y a ce parfum entêtant d'un humour singulier si prompt à transformer en objet de comédie l'univers quotidien du couple.



Réservez dès maintenant cette soirée exceptionnelle avec «Bergamote» : à Balexert (Stand Info) / Manor (Service clients) / Versoix-Voyages / Mairie de Versoix.

En cas de succès de cette pré-locations, une deuxième soirée pourrait avoir lieu le lendemain.

\* Etudiant, AVS, carte résidant, membre du Vrac

**La suite du programme n'est pas encore totalement fixée mais vous pouvez d'ores et déjà réserver les soirées des jeudis 9 février, 9 mars (chanson française avec Damien SURDEZ), 13 avril et 11 mai.**

Les membres du Vrac se réjouissent de vous accueillir dès jeudi prochain dans l'ambiance particulièrement chaleureuse des CAVES ... EN VRAC. (voir ci-contre) Bar dès 20h, portes dès 20h30). A bientôt donc !

*pour le Vrac : Pierre Dupanloup*  
\* Etudiant, AVS, carte résidant, membre du Vrac. Davantage de renseignements ?

**www.vrac.ch ou www.versoix.ch ou à la Mairie**



# EN SPECTACLE A VERSOIX

jeudi 17 novembre, 21h00  
**RAGGA FUNKY NIGHT**  
DJ's Young Breda, Sanouk & H

vendredi 18 novembre, 21h00  
**FUNK GROOVE**  
Jammingroove

samedi 19 novembre, 21h00  
**COUNTRY**  
New Country Rain

dimanche 20 novembre, 14h00  
**THE DANSANT**  
avec orchestre...

jeudi 24 novembre, 21h00  
**JAZZ FUSION**  
Pascal Alba Group

vendredi 25 novembre, 21h00  
**TRIPPOP**  
L'Ironie du son

samedi 26 novembre, 21h00  
**CHANSON FRANCAISE**  
NOUR

dimanche 27 novembre, 17h30  
**CLAQUETTES ET PIANO**

jeudi 1<sup>er</sup> décembre, 21h00  
**JAM SESSION**  
Improvisation musicale

jeudi 8 décembre, 21h00  
**LATIN JAZZ**  
Pascal Alba Group

samedi 10 décembre, 21h00  
**ROOTS REGGAE**  
Sound System

dimanche 11 décembre, 16h00  
**PESTACLE RIGOLO**  
avec le Clown Tchipolata

jeudi 15 décembre, 21h00  
**LES CAVES EN VRAC**  
Zapping Boys Band

vendredi 16 décembre, 21h00  
**COUNTRY**  
J. Kirby's Band

samedi 17 décembre, 21h00  
**SOIREE ANNEES 80**  
Live : GueuledeRock + Dj

Le programme sur [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch). Prélocation auprès de Versoix Voyages. Renseignements & réservations : [lescaves@versoix.ch](mailto:lescaves@versoix.ch)





**La musique Municipale de Versoix en concert**

**SAMEDI 19 NOVEMBRE 20H30**

**Salle Adrien-Lachenal**

Lors de ce concert, la Musique municipale de Versoix sera fière de vous présenter son Corps de tambours ainsi qu'une prestation des jeunes élèves du Petit orchestre de l'école de musique. Entrée gratuite, bar et buvette à l'issue du spectacle.



La Section des Samaritains de Versoix et environs, en collaboration avec le Centre de Transfusion sanguine de l'Hôpital Cantonal de Genève organise à la

Salle communale de Versoix  
Ecole Lachenal, route de St-Loup

**la journée  
DON DU SANG  
Mercredi 7 décembre  
De 14h30 à 20h00**

Fabienne Pateras  
Responsable du Don du Sang

**VERSOIX A L'OLMA**

Quel plaisir pour un Versoisien de visiter la foire de l'OLMA, à St Gall. Le stand du canton de Genève, invité d'honneur, accueillait deux entreprises de Versoix.

Sur les étalages, on pouvait voir les chocolats FAVARGER et les lentilles bien connues de la famille COURTOIS. Une façon de montrer le dynamisme des entreprises de notre canton et de Versoix en particulier.

Un exemple à suivre...

*Georges Savary*

L'OLMA est le sigle de «Ostschweizerische Land- und Milchwirtschaftliche Ausstellung» qui signifie, en gros : « Exposition de produits laitiers de Suisse orientale ». Pardonnez-moi cette traduction approximative.



**Club des Aînés  
Surtout, n'oubliez pas de sortir !**

Le club des Aînés propose une multitude d'activités ce mois-ci ... et les suivants aussi d'ailleurs ! Information, sorties, repas, spectacles, impossible de s'ennuyer !

**Mercredi 16 novembre**, rendez-vous est donné au local pour rencontrer la «Brigade de Prévention contre la Criminalité». L'occasion de se renseigner et de se rassurer avec des professionnels. Le lendemain, il est proposé d'aller rire à la revue à 14h.30 (billets à réserver auprès de Mme N. Zbinden – tél. 022-755.16.30). Le **jeudi 24 novembre**, un repas «chasse» sera servi à tous les membres qui se seront inscrits d'ici le 21 novembre. Les travaux manuels auront lieu le **mardi 22 novembre** à 14h.30 au local. Une sympathique manière de se rencontrer en «bricolant».

**Bientôt décembre !**  
**Le repas de l'Escalade aura lieu le mercredi 14 décembre** à midi, à la salle communale. Puis, il y a une nouvelle proposition : pourquoi ne pas fêter le Nouvel An au local, entre amis, en toute convivialité ? Toutes les personnes intéressées sont priées de s'adresser à Mme M. Niclasse (tél. 022-755.10.79).

*Albb*

7, rampe de la Gare  
1290 Versoix - Tél. 022 755 50 59  
www.cuttatoptiqueversoix.com

**Gagnez 50 francs à notre concours !**

**WHO'S WHO' ?**

\_\_\_\_\_ Coupon - réponse \_\_\_\_\_

Pour gagner à notre concours, il vous suffit de répondre à la question suivante :

**Mais, qui est-ce ?**

Si vous cherchez de la lecture, vous la rencontrerez certainement. Mais au fait, comment se nomme-t-elle?

Versoix-Région  
Case postale 515  
1290 Versoix

**Avant le 22 novembre 2005**



Ma réponse:

.....

N'oubliez pas votre nom et votre adresse:

Nom .....

Prénom .....

Adresse .....

Vous pouvez également donner le coupon-réponse au magasin de tabac, 97b rte de Suisse, 1290 Versoix. En cas d'égalité, le sort désignera le vainqueur.